

The Introduction to the Chilam Balam of Maní (Edmonson 1985 p.200, rearranged)

Mani 1-2	lay u-tzolan katun		
Mani 2-5		luk-ci ti cab ti y-otoch nonoual	
Mani 6-7	can te	y-anil o, Tutul Xiu	ti chikin zuiua
Mani 8-9			u lumil u-talal-ob Tulapan
Mani 10	chiconathan		
Mani 11-13	can te bin ti katun	lic u-ximabal-ob	
Mani 14-15		ca uli-ob uay e	y-etel holon ch'an tepeuh
Mani 16			y-etel u-cuchul_ob
Mani 17		ca hoki-ob ti peten e	

Translation suggested here:

This is the sequence of the katuns since they (the Nonowal?) departed from their land and their homes (in Nonowal?) In the Fourth (katun or? In 4 Ajaw) there were the Toltec Xiu from West Zuyua.

The land they departed from was Tula.

"Nine Tooth" (?) in the four- (fourth?) katun was wandering (traveling?)

[perhaps "9 tooth" is "there were many warriors(?)" or similar]

They arrived here with Lord Bolon Chan and his supporters.

They appeared in this country.

Translation in Edmonson (1985) p.196

These are the counted *katuns* taken from the land, from the home of Nonoalco.

In the Fourth (Creation) there were the Toltec Xiu from West Zuyua. The land they came from was Tula.

Nine Tooth in the Fourth went in the army as they travelled, and they arrived here

with Bolon Chan the Great and his supporters when they appeared in this country.

The Introduction to the Chilam Balam of Chumayel (Edmonson 1985 p.200, rearranged)

Chum. 1-2	u kahlay u xocan katunob		
Chum. 2-4		uch-ci u-chic-tahal	u chi ch'een ytza uchi lae
Chum. 5-6	lay tz'iban ti cab lae		
Chum. 7		uche-bal ohelta-bal	
Chum. 8-9		t-u-men hij mac	y-olah
Chum. 10-12			y-ohelta u xocol katun lae

Translation suggested here:

(assuming that <cheltabal> in line 7 was originally <oheltabal>, with original <o> replaced by <c> in error)

This is the record of the count of the katuns,

(since?) occurred the appearance of the Ytza of Chich'een, of what happened here.

This was written down in this land,

so that anyone may know it who wishes to(?),

(anyone) who knows the count of the katuns.

Translation in Edmonson (1985) p.196

The account of the counted *katuns* that have occurred since the Chichen Itzas appeared is this.

This has been written in this country – what may have happened, what may be known

by anyone who may sense and may understand the counting of the *katun*.